На правах рукописи

Соян Россина Александровна

ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКИ РЕГИОНА В ЯЗЫКЕ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ

(на материале английского, немецкого, русского, турецкого и французского языков)

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва - 2013

Диссертация выполнена на кафедре английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

|  |  |
| --- | --- |
| **Научный руководитель:**  | кандидат филологических наук, доцент **Черезова Татьяна Львовна** |
| **Официальные оппоненты:** | доктор филологических наук, профессор**Слышкин Геннадий Геннадьевич**кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации Института государственной службы и управления персоналом ФГБОУ ВПО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», профессоркандидат филологических наук, доцент**Болдырева Лилия Владиленовна**кафедра английского языкознания филологического факультета ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», доцент |
| **Ведущая организация:** | ФГБОУ ВПО «Поволжская государственная социально-гуманитарная академия» |

Защита диссертации состоится «27» декабря 2013 года в \_12\_\_ часов на заседании диссертационного совета Д 501.001.04 при ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119192, Москва, Ломоносовский проспект 31, корпус 1, факультет иностранных языков и регионоведения, к. \_\_.

С диссертаций можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Автореферат разослан « 22 » ноября 2013 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета Е.В. Маринина

**Общая характеристика работы**

Реферируемая диссертация посвящена анализу способов введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей. Одним из способов развития межкультурных контактов является составление путеводителей, поскольку с их помощью можно обеспечить первичное знакомство со страной или регионом, с культурными особенностями населения и некоторыми аспектами языка. Лингвострановедческие единицы являются важным компонентом текста путеводителей, и их сопоставительное изучение не только способствует углублению понимания данного лингвистического явления, но и позволяет более эффективно составлять и переводить путеводители.

**Объектом** настоящего исследования являются тексты путеводителей по Стамбулу, оригинальные и переводные, на английском, немецком, русском, турецком и французском языках. Выбор расширенной языковой базы для исследования обусловлен желанием сопоставить способы введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей на каждом из языков. **Предмет** исследования составляют закономерности введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей.

**Актуальность** исследования определяется, с одной стороны, постоянным интересом к проблемам диалога культур и языков и, с другой стороны, недостаточной изученностью лингвострановедческих единиц в контексте составления и перевода путеводителей. Несмотря на обилие работ по культурно-специфичному компоненту текста (Влахов, Флорин 1980; Томахин 1984; Виноградов 2001; Фененко 2001; Aixelá 1996; Robinson 1997 и др.), они в большинстве своем ориентированы на художественные тексты. Представляется, что культурно-специфичный компонент текста путеводителей не получил исчерпывающего освещения.

Путеводители в современном понимании, как иноязычные, так и русскоязычные, появились в начале XIX века, но достаточно долго особого исследовательского интереса не вызывали. Научные труды, посвященные этому типу текста, появились лишь в начале 2000-х годов. В этих работах путеводитель изучается с разных точек зрения: функции (Павловская 1998, Масленникова 2011); история развития текста (Антонова 2008, Иерусалимская 2011, Руцинская 2012, Kutter 1991, Knoll 2011); классификация типов (Павлюк 2010, Митягина 2011); анализ жанровой специфики (Болотина 2005, Киселева 2008, Протасова 2009, Филатова 2012, Егорова 2013); написание и продажа (Hudgins 2007).

В отечественной лингвистике теоретические основы отражения лингвокультурного субстрата в туристическом дискурсе заложил В.В. Кабакчи (1998, 2001, 2004). Положения теории В.В. Кабакчи нашли развитие в диссертационных работах его учеников (Протченко 2006; Болотина 2009; Егорова 2013), посвященных исследованию англоязычного туристического дискурса в приложении к русской культуре. В данной работе поле исследования расширено, а именно, сопоставлены способы отражения культурно-специфичного компонента текста путеводителей на нескольких языках. Сделана попытка использовать отличный от интерлингвокультурологии принцип анализа культурно-специфичных элементов на основе выделения лингвострановедческих единиц.

В ходе исследования сформулирована **гипотеза**, которая заключается в том, что при составлении и переводе путеводителей используются особые способы введения лингвострановедческих единиц в текст, отличные от применяемых к другим типам текстов, например, к художественным текстам. Также высказывается предположение, что в зависимости от доминирующей функции текста и адресата путеводителя эти способы могут изменяться.

**Цель** исследования состоит в выявлении наиболее частотных и оптимальных способов введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей, закономерностей их использования в данном типе текста, а также их зависимости от языка путеводителя.

В соответствии с выдвинутой гипотезой и целью исследования были поставлены и решены следующие **задачи**:

1) определение жанровых особенностей путеводителя;

2) изучение как оригинальных, так и переводных путеводителей по Стамбулу на английском, немецком, русском, турецком и французском языках с вычленением культурно-специфичного компонента текста, который обозначен термином «лингвострановедческие единицы»;

3) классификация лингвострановедческих единиц по типам (реалии, имена собственные, ситуативные реалии и элементы общения) и анализ способов их введения в тексты путеводителей на нескольких языках;

4) выявление зависимости способов введения лингвострановедческих единиц от доминирующей функции, адресата текста и языка путеводителя.

**Материалом** исследования послужили 15 аутентичных и переводных путеводителей по Стамбулу, общим объемом 3959 страниц. Выбор материала для исследования был обусловлен экзотичностью турецкой культуры с точки зрения иноязычных пользователей, доступностью путеводителей по этой тематике, а также тем, что подобный материал не использовался в работах других исследователей. Анализу подвергались путеводители, издававшиеся с 1989 по 2013 годы. Выбор путеводителей был, во-первых, обусловлен типами, к которым они принадлежат, т.е. сопоставляются информационные, рекламные и информационно-рекламные путеводители. Во-вторых, учитывалась принадлежность путеводителей к авторитетным международным и российским сериям (Dorling Kindersley, Lonely Planet, Rough Guides, Афиша, Оранжевый гид и т.д.). Таким образом, исследуемый материал является репрезентативным для каждого из анализируемых языков.

**Теоретико-методологическую основу** исследования составили научные труды отечественных и зарубежных лингвистов по 1) переводоведению (И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, С. Влахов и С. Флорин, Д.И. Ермолович, Л.К. Латышев, Н.А. Фененко, J.F. Aixelá, M. Baker, P. Newmark, D. Robinson и др.); 2) лингвострановедению (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, А.С. Мамонтов, Ю.Е. Прохоров, Г.Д. Томахин, E.D. Hirsch и др.); 3) лингвокультурологии и интерлингвокультурологии (В.В. Воробьев, В.В. Кабакчи, В.А. Маслова, А.А. Хроленко и др.); 4) межкультурной коммуникации (Д.Б. Гудков, А.П. Садохин, С.Г. Тер-Минасова, M. Agar, E.T. Hall и др.).

При решении вышеизложенных задач использованы следующие **методы исследования**: аналитический метод: анализ научной литературы по теме исследования, научных концепций отечественных и зарубежных ученых; метод сплошной выборки: сплошной анализ текста путеводителей; квантитативный метод: статистическая обработка данных, полученных в результате анализа путеводителей; сопоставительный метод: сопоставление способов отражения лингвострановедческих единиц в разных типах путеводителей на нескольких языках; метод экстраполяции: применение выявленных закономерностей введения лингвострановедческих единиц при написании текста путеводителя (в нашем случае при написании текста путеводителя по Туве на английском языке).

**Научная новизна** **и перспективность** исследования состоит в том, что:

1. выделен культурно-специфичный компонент текста путеводителя, который далее обозначается термином «лингвострановедческие единицы»;
2. сопоставлены лингвострановедческие единицы в текстах путеводителей на нескольких языках: английском, немецком, русском, турецком и французском;
3. впервые предложено разделение типов лингвострановедческих единиц в текстах путеводителей на реалии, имена собственные, ситуативные реалии и элементы общения;
4. впервые предложена классификация путеводителей в зависимости от доминирующей функции на информационные, рекламные и информационно-рекламные;
5. впервые выявлена зависимость способов введения лингвострановедческих единиц иноязычной культуры от типа путеводителя.

Дальнейшие исследования могут быть посвящены более глубокому анализу изменений способов передачи лингвострановедческих единиц в зависимости от реципиента на примере переводов на несколько языков одного и того же путеводителя известной международной серии. Можно также углубить исследование, сделав акцент на прагматике и дискурсивной лингвистике.

**Теоретическая значимость** работы заключается в разработке понятия «лингвострановедческая единица», выделении и анализе типов лингвострановедческих единиц, встречающихся в путеводителях, уточнении принципов их передачи. Выявленные в процессе исследования закономерности введения лингвострановедческих единиц могут способствовать более глубокому изучению проблемы культурно-специфичной лексики в рамках частных теорий перевода. Изучение важной для теории перевода темы – культурно-специфичного компонента текста – вносит определенный вклад в развитие общей теории перевода.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности использовать выявленные принципы введения лингвострановедческих единиц при составлении и переводе путеводителей с учетом их типа и адресата. Это иллюстрируется на примере составления текста путеводителя по маршруту «Кызыл – Эрзин» на английском языке. Полученные выводы также могут быть использованы при проведении практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу, при оценке качества текста путеводителя, а также в повседневной работе переводчика, в частности, гида-переводчика.

**Достоверность полученных данных** диссертационного исследования обеспечивается адекватностью используемых мето­дов исследования предмету, объекту, целям и задачам работы, результатами теоретического анализа источников, репрезентативностью выборок, тщательностью анализа, а также общим объемом материала.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Лингвострановедческие единицы, составляющие неотъемлемую часть текстов путеводителей, это любые слова, словосочетания, фразы или более крупные текстовые единицы, имеющие национально-культурную специфику или отражающие культурно-обусловленную ситуацию.
2. Количество лингвострановедческих единиц и способы их введения в текст путеводителя зависят от доминирующей функции текста и адресата текста (критерий «свой»/ «чужой»).
3. Способы введения лингвострановедческих единиц в текст путеводителя слабо зависят от языка написания путеводителя, поскольку в путеводителях на разных языках используются схожие способы. Определяющим фактором является гомогенность или гетерогенность алфавитов описываемой культуры и принимающего языка.
4. Принципы введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей отличаются от хорошо изученных принципов, характерных для художественных текстов: при включении лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей наблюдается «кумулятивность», т.е. принцип комбинирования нескольких приемов, что для художественных текстов нетипично.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается актуальность темы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, сформулирована цель, определены задачи исследования и положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** содержит главные теоретические положения лингвострановедения как отдельного направления языкознания, послужившего основой данной работы, обзор литературы по культурно-специфичной лексике. Описываются различные термины, обозначающие это явление, и формулируется определение термина «лингвострановедческая единица». В этой главе также выделены типы лингвострановедческих единиц, встречающихся в текстах путеводителей, и приводится перечень приемов, используемых при их введении в текст.

Во **второй главе** рассматривается путеводитель как особый тип текста, история его появления, его функциональные особенности, структура и классификация типов путеводителей. Предлагается разделить путеводители в зависимости от доминирующей функции текста на информационные, рекламные и информационно-рекламные. Также выводится зависимость способов введения лингвострановедческих единиц от адресата текста, а именно делается вывод, что проблема введения лингвострановедческих единиц в текст возникает только при описании иноязычной культуры.

В **третьей главе** проводится сопоставительный анализ способов введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей на нескольких языках, выделяется зависимость их введения от доминирующей функции текста и делается вывод, что способы включения лингвострановедческих единиц на разных языках схожи. Также проводится краткий анализ способов введения лингвострановедческих единиц в художественные тексты и делается вывод об их отличии от способов, характерных для текстов путеводителей. Данная глава включает в себя иллюстрацию практического применения выявленных принципов на примере выделения лингвострановедческих единиц тувинской культуры и их передачи на английский язык.

В **заключении** в обобщенном виде изложены результаты исследования и намечены его перспективы.

В **приложение** входят изложение некоторых особенностей турецкого языка, текст путеводителя по маршруту «Кызыл – Эрзин» на английском языке и образная карта Тувы, появившаяся на основе анализа лингвострановедческих единиц тувинской культуры.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации и результаты исследования стали предметом докладов автора на XIV Международной конференции «Россия и Запад: диалог культур» (МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, ноябрь 2011), на XIX Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2012» (МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, апрель 2012), на X Международной конференции «Языки в современном мире» (НИУ СГУ имени Н.Г. Чернышевского, Саратов, май 2012), на VII Международной научно-практической конференции «Актуальные достижения европейской науки» (София, июнь 2012), на IV Республиканской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и инновации: опыт, проблемы, перспективы» (Тувинский государственный университет, Кызыл, октябрь 2012)*,* на VIII Международной научно-практической конференции «Научный прогресс на рубеже тысячелетий» (Прага, май-июнь 2013), на Чагытайской летней школе молодых ученых (Тувинский государственный университет, Чагытай, июнь 2013).

**Содержание работы**

**Глава I** «Теоретические основы изучения лингвострановедческих единиц» посвящена основным положениям лингвострановедения и вопросам терминологии. Рассматриваются точки зрения ведущих отечественных специалистов по лингвострановедению (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин, Ю.Е. Прохоров и др.) на функции и место этого направления внутри языкознания. Делается вывод, что лингвострановедение в самом широком понимании - это раздел лингвистики, изучающий национально-культурный компонент языкового материала. Основными его задачами являются, во-первых, изучение специфики отражения национальной культуры в языковых явлениях, во-вторых, отбор и выработка оптимальных способов лингвистической презентации фактов культуры, в-третьих, формирование лингвострановедческой компетенции. Отечественное лингвострановедение возникло как часть лингводидактики и оказало влияние на переводоведение и лексикографию, в частности способствовало появлению лингвострановедческих словарей. Высказывается предположение, что положения лингвострановедения также можно использовать при изучении «языка туризма» или «туристического дискурса». В отечественной лингвистике теоретические основы изучения туристического дискурса в рамках интерлингвокультурологии заложил В.В. Кабакчи (1998, 2001, 2004). Положения теории В.В. Кабакчи развиваются в работах его учеников: А.В. Протченко (2006), Ю.П. Болотина (2009), К.А. Егорова (2013). Однако с точки зрения лингвострановедения текст путеводителей до настоящего момента не исследовался.

Лексика с национально-культурным компонентом активно изучается с середины XX века. Для обозначения этого явления было предложено более десятка терминов: реалии, безэквивалентные слова, культуронимы, экзотизмы, лакуны и т.д. Каждый термин связан с различными исследовательскими подходами. В зарубежной лингвистике также предлагаются разнообразные термины: cultural words, culture-specific concepts, culture-specific items, culture-bound references, realia и т.д. В работе было решено использовать термин «лингвострановедческая единица», под которым предлагается понимать любое слово, словосочетание, фразу или более крупную текстовую единицу, имеющие национально-культурную специфику или отражающие культурно-обусловленную ситуацию. Эти единицы разных уровней в путеводителях разделяются на несколько типов: реалии, имена собственные, ситуативные реалии и элементы общения. Выделение этих типов обусловлено их языковой инородностью, национально-культурной специфичностью и значимостью в тексте путеводителя. Главным отличием термина «лингвострановедческие единицы» от схожих терминов «лакуны», «культуронимы», «лингвокультуремы», «лексика с культурным компонентом значения» является разница в предмете исследования. Так, культуронимы – это более узкое понятие, исключающее ситуативные реалии и элементы общения из поля исследования; лингвокультуремы используются для обозначения целых концептов («красота», «соборность»). Термины «лакуна» и «лексика с культурным компонентом значения» включают в себя только лексические единицы, тогда как лингвострановедческие единицы - это не только лексические единицы, но и целые фразы и даже отрывки текста.

**Реалии** - это слова, использующиеся для описания уникальных для определенной культуры предметов или явлений. В путеводителях они встречаются при описании широчайшего спектра тем: местная кухня, религия, архитектура, история, транспорт и т.д. (*хамам, ялы, фазиль*).

**Имена собственные** отличаются от реалий тем, что именем собственным чаще всего обозначается единичный денотат. Отнесение имен собственных к числу лингвострановедческих единиц связано с их высокой «национально-культурной маркированностью» (Томахин, 1986: 115). В путеводителях имена собственные встречаются в виде:

1. названий достопримечательностей (мечети, церкви, ворота, колонны, здания, музеи): *Египетский обелиск (Dikilitaş), Tekfur Sarayı, or “Palace of Porphyrogenitus[[1]](#footnote-1),” das Caferağa Medresesi[[2]](#footnote-2), la Fontaine Allemande[[3]](#footnote-3)*;
2. топонимов (районы, улицы, причалы, площади, острова, моря*): причал Эминёню, Istiklâl Caddesi in Beyoğlu[[4]](#footnote-4), zwischen Goldenem Horn und Marmarameer[[5]](#footnote-5), la quartier de Galata[[6]](#footnote-6)*;
3. антропонимов: *Ибрагим Безумный, Hamdullah[[7]](#footnote-7), Kaiserin Eudoxia[[8]](#footnote-8), Mahomet[[9]](#footnote-9)*;
4. названий фестивалей, организаций, объединений, партий: *Стамбульский кинофестиваль, Justice and Development Party (AKP)[[10]](#footnote-10), Mevlevi-Bruderschaft[[11]](#footnote-11), Centre culturel et artistique Akbank[[12]](#footnote-12)*;
5. названий предприятий досуга (рестораны, кафе, кинотеатры) и компаний (магазины, отели): *кафе Pudding Shop*, *the new generation of malls such as Kanyon[[13]](#footnote-13), Atlas Sinemaları[[14]](#footnote-14), des grands hotels à 5 étoiles, Etap, Sheraton, Hilton, Swiss, etc[[15]](#footnote-15)*.

**Ситуативные реалии**, по С. Влахову и С. Флорину, это «единицы отражения действительности» (Влахов, Флорин, 2009: 160). Ситуативные реалии - это не отдельные слова или словосочетания, это то, что скрыто между строк и требует разъяснения для людей, не принадлежащих данной культуре. В отличие от простых реалий, ситуативным реалиям могут соответствовать самые разнообразные слова, словосочетания и описания ситуаций, т.е. за ними не закреплено определенное средство выражения. К ситуативным реалиям относятся клишированные перифразы, культурно-специфичное невербальное поведение (жесты, положение и ориентация человека в пространстве, позы и др.), символика предметов, обычаи и приметы народа, коннотативные реалии. Например, *Die Sarkophage der Sultane sind mit* ***dunkelgrünem*** *Stoff bedeckt -* ***Symbol für die Allmacht des Islam[[16]](#footnote-16)*** [Demirsar, 1992: 28]*.* При описании иноязычной культуры должно произойти опредмечивание фоновых знаний. Ситуативные реалии получают тем большее значение, чем дальше друг от друга отстоят культуры, чем меньше контактов наблюдалось между народами.

Под **элементами общения** в данной работе предложено понимать слова, словосочетания или фразы, приобретающие значимость в тексте путеводителя за счет того, что позволяют получить определенные возможности общения в незнакомой культурно-языковой среде. Элементы общения включаются не только непосредственно в сам текст(*the stall-owners shout buyurun! (an expression meaning welcome)[[17]](#footnote-17)* [LP, 2008: 57]), но и часто выделяются в качестве разговорника в конце путеводителя. Термин «*элементы общения*» подчеркивает функцию этих единиц, ту роль, которая характерна для них в текстах путеводителей. Выделение элементов общения представляется оправданным в связи с их частотностью в изучаемом типе текстов и их значимостью при реализации коммуникативной цели автора.

Лингвострановедческие единицы могут вводиться в текст путеводителя при помощи следующих приемов: трансплантация, транскрипция, калькирование, сохранение оригинального названия имен собственных, устоявшиеся соответствия, описательный перевод, адаптация, параллельное подключение, вводные лексические обороты, слова-уточнения, лингвокультурологический комментарий, объяснение с помощью иллюстрации. Специфичными для текста путеводителей являются:

- сохранение оригинального названия имен собственных;

- объяснение с помощью иллюстрации;

- описательный перевод;

- комментарии, имеющие достаточно свободную форму;

- параллельное подключение.

При введении имен собственных в тексты путеводителей принято сохранять имя собственное в оригинальном написании, характерном для исходной культуры: *Новая мечеть (****Yeni Camii****)* [Туров, 2011: 142]. Помимо самого имени собственного трансплантации подвергается и денотат, сопровождающий имя собственное, например, *caddesi («улица»)*: *…up and down the* ***Cumhuriyet Caddesi*** *are the myriad travel agencies, restaurants and airline ticketing offices[[18]](#footnote-18)* [DT, 1990: 76]. Данный прием, который можно определить как **сохранение оригинального названия**, помогает выделить имя собственное в окружающем тексте, дает возможность опознать и использовать его во время путешествия.

Лингвострановедческие единицы в путеводителях также объясняются экстралингвистическим способом, например, при помощи иллюстрации. Этот прием М. Бейкер (M. Baker) называет «translation by illustration» (1992: 42). Иногда одно изображение может заменить собой длинное описание. Особенно часто «**объяснение с помощью иллюстрации**» используется в путеводителях серии «Dorling Kindersley».

Для текста путеводителей характерно частое использование описательного перевода для раскрытия значения реалии. **Описательный перевод (описание)** единицы может осуществляться с помощью указания на ее внешний вид, составные части или функции. Например, в следующем примере описываются внешний вид и функции трех реалий, относящихся к хамаму, турецкой бане: *the three traditional rooms: first the* ***square*** *camekan* ***for disrobing****; then the* ***long*** *soğukluk* ***for washing****; and finally the* ***octagonal*** *hararet* ***for sweating and massage[[19]](#footnote-19)*** [LP, 2008: 54].

Еще одним способом объяснения может стать привязка описываемых фактов к релевантной для читателя информации, сравнение с чем-то типичным для культуры адресата: «*Фаршированные овощи объединяют общим названием «****долма****», так же называют и маленькие «****голубцы****», в которых вместо привычных капустных листьев используются виноградные*» [Тимофеев, 2011: 270].

В целом для текстов путеводителей характерна большая свобода при комментировании лингвострановедческих единиц. Развернутое описание, использующееся для объяснения ситуативных реалий, носит название л**ингвокультурологический комментарий**. По Е.М. Перцеву, лингвокультурологический комментарий представляет собой «минитекст, который характеризуется наличием двух компонентов: семантического (языкового) и прагматического (экстралингвистического), при этом семантический компонент подчиняется прагматическому». Он может быть как лингвострановедческим (раскрывающим национальные особенности восприятия внеязыкового факта), так и контекстуально-ориентированным (указывающим на ту роль, которую этот внеязыковой фактор играет в данном социальном контексте) (Перцев, 2009: 107-108). Например, в следующем примере раскрываются особенности ориентирования в Стамбуле: *Здешние дома вроде бы имеют номера (но часто пронумерованы не все, а два или три на всю улицу), и у начала улицы бывает одно название, у середины – другое, а конец вообще без имени. Поэтому проще выяснять не название улицы, а район или ближайшую мечеть* [Тимофеев, 2011: 15]. Подобное комментирование в текстах путеводителей помогает преодолеть проблемы, вызванные различием в фоновых знаниях. Читатель благодаря данному приему тратит меньше усилий на расшифровку ситуации.

**Параллельное подключение** (**couplet/ triplet/ quadruplet, combinations, double presentation**) **-** это «языковой комплекс, включающий в себя целый ряд компонентов, различным образом называющих один и тот же элемент внешней культуры» (Кабакчи, 1998: 53). Такой комплекс представляет собой сочетание нескольких приемов. Он позволяет компенсировать недостатки разных приемов, хотя при этом объем текста увеличивается. Например: ***фонтан Палача (Cellat Çeşmesi)*** [Туров, 2011: 108]. Приведены как калька имени собственного, так и оригинальное название, благодаря чему пользователь путеводителя может догадаться о предназначении фонтана (палач здесь мыл руки и меч после казни), а также найти объект, ориентируясь на его название.

**В главе II** «Путеводитель как особый тип лингвострановедческого текста» характеризуются лингвистические и культурологические аспекты данного феномена. Количество публикаций, посвященных анализу путеводителя как типа текста, в последнее время особенно увеличилось. В настоящее время путеводители понимаются как книги, содержащие не только описание географического и культурного пространства (города, региона, страны), но и способствующие рекламированию определенного объекта. В то же время путеводитель - это лингвострановедческий текст, служащий для ознакомления с незнакомой (новой) реальностью. Путеводители помогают сохранить и распространить знания о культуре народа. Они отличаются от других типов текста тем, что культурно-специфичная информация выходит в них на первый план, поскольку описываемая культура должна быть понята в ее собственных терминах. Так как фоновые знания являются основным условием коммуникации, путеводитель также должен содержать тот минимум информации, который позволит приезжему ориентироваться в незнакомой обстановке.

С функциональной точки зрения, путеводитель - это особый тип текста, представляющий собой межстилевое образование, объединяющее черты разных жанров: рекламного, научно-популярного и публицистического. Доминирование определенного стиля изложения зависит от коммуникативной цели автора и запросов предполагаемого адресата. Структурно путеводители содержат три блока: описание достопримечательностей, техническая информация и иллюстрации.

Предпринималось множество попыток классификации путеводителей (Протченко 2006; Антонова 2006; Павлюк 2010; Тумусова 2011; Филатова 2012). Исходя из целей настоящего исследования, в качестве критерия была выбрана доминирующая функция текста. Путеводители можно разделить на информационные, если в них главенствует функция сообщения, на рекламные, если главенствует функция воздействия, и информационно-рекламные (или рекламно-информационные), если ни одна из функций не доминирует. Определяющими факторами классификации являются способ описания достопримечательностей, наличие «технического» блока и наличие иллюстративного материала.

Введение лингвострановедческих единиц в текст путеводителя также зависит от адресата текста, что подтверждается сравнением способов введения лингвострановедческих единиц в тексты информационно-рекламных путеводителей по Стамбулу на английском («DK Eyewitness Travel Istanbul» издательства «Dorling Kindersley» (2007)) и турецком языках («Istanbul Rehberi» издательства «Boyut Yayın Grubu» (2009)). В путеводителе на турецком языке (для «своих») реалии присутствуют, но почти не объясняются. Имена собственные вводятся без применения приема параллельного подключения. Ситуативные реалии и элементы общения не встречаются, что совершенно естественно. В путеводителе на английском языке (для «чужих») реалии подробно объясняются, имена собственные (топонимы, названия достопримечательностей) дублируются на турецком языке (параллельное подключение), ситуативные реалии и элементы общения многочисленны. Таким образом, явно прослеживается зависимость способов введения лингвострановедческих единиц от фактора адресата. Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что проблема введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей возникает только при описании иноязычной культуры. В путеводителях, написанных для местных жителей, объяснение лингвострановедческих единиц не требуется.

**Глава III** «Сравнительный анализ лингвострановедческих единиц в текстах путеводителей» посвящена выявлению зависимости количества и способов введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей от основной функции текста. Для определения этой зависимости сравниваются путеводители, принадлежащие разным типам: на русском языке сравниваются информационный путеводитель “Стамбул” А. Турова издательства “Афиша” (2011) и рекламный путеводитель “Стамбул” издательства “Аrrivo” (2012), на английском языке – информационный путеводитель «Istanbul and Northwest Turkey» серии «Everyman Guides» (1993) и рекламный путеводитель «Top 10 Istanbul» А. Шейлс (A. Shales) издательства «Dorling Kindersley» (2007), на немецком языке – информационный путеводитель Г. Вахмайера (G. Wachmeier) “Istanbul mit Bosporus, Prinzeninseln, Bursa und Edirne” издательства «Artemis Verlag» (1989) и информационно-рекламный путеводитель «Istanbul» М. Демирсара (M. Demirsar) серии «АPA Роcket Guides» (1992), на французском языке – информационно-рекламный путеводитель «Istanbul. Guide de Voyage» издательства «eTips» (2013) и рекламный путеводитель «Istanbul» У. Айылдыза (U. Ayyıldız) издательства «Net Turistik Yayınlar A.Ş.» (2011). В анализ входят как аутентичные, так и переводные путеводители.

Проведенный анализ позволяет проследить четкую зависимость лингвострановедческих единиц от доминирующей функции текста. Во-первых, в информационных путеводителях количество реалий выше, чем в рекламных путеводителях. В информационном путеводителе «Стамбул» А. Турова объясняются 85 реалий, в рекламном путеводителе «Стамбул» (AR) - только 11. В информационном путеводителе «Istanbul and Northwest Turkey» раскрыто значение 157 реалий, а в рекламном путеводителе «Top 10 Istanbul» - 65 реалий. В информационном путеводителе “Istanbul mit Bosporus, Prinzeninseln, Bursa und Edirne” насчитается 128 реалий, а в информационно-рекламном путеводителе «Istanbul» М. Демирсара - 66 реалий. В информационно-рекламном путеводителе «Istanbul. Guide de Voyage» [eTips] объяснены 31 реалия, а в рекламном путеводителе «Istanbul» У. Айылдыза - 14 реалий.

Во-вторых, способы введения лингвострановедческих единиц в тексты информационных путеводителей имеют большее разнообразие по сравнению с рекламными путеводителями. Так, в информационно-рекламном путеводителе «Istanbul» М. Демирсара и в рекламном путеводителе «Istanbul» У. Айылдыза реалии вводятся только двумя способами: трансплантат + аналог: *das* ***Türbe*** *(Grabmal)[[20]](#footnote-20)* [Demirsar, 1992: 27], *un ancien* ***tekke*** *(couvent)[[21]](#footnote-21)* [Ayyıldız, 2011: 94]; трансплантат + описание: *die* ***Valide Sultan****, die Mutter des jeweiligen herrschenden Sultans[[22]](#footnote-22)* [Demirsar, 1992: 47], *anciennes maisons typiquement turques “****yalı****”[[23]](#footnote-23)* [Ayyıldız, 2011: 12]. В информационном путеводителе «Istanbul and Northwest Turkey» и в информационно-рекламном путеводителе «Istanbul. Guide de Voyage» [eTips] используются три способа введения реалий: трансплантат + аналог: *In the 8th century traditional songs and poetry recitals were accompanied by instruments such as the* ***def*** *(drum), the* ***tanbûr*** *(lute), and the* ***ney*** *(flute)[[24]](#footnote-24)* [INT, 1993: 54], *l’assistant ou* ***tellak[[25]](#footnote-25)*** [eTips]; трансплантат + описание: ***Kızlar Ağası*** *The chief eunuch and leading dignitary of the seraglio[[26]](#footnote-26)* [INT, 1993: 52], ***Yalıs*** *(les vieilles maisons ottomans en bois)[[27]](#footnote-27)* [eTips]; трансплантат + калька + описание: *Early in the 16th century, a typically Turkish form of the imported shadow theater developed. It was named after its principle character,* ***Karagöz****, literally “black eyes”[[28]](#footnote-28)* [INT, 1993: 56], *le service de taxi collectif* ***Dolmuş*** *(ce qui signifie “complet” en turc)[[29]](#footnote-29)*[eTips]. В информационном путеводителе «Стамбул» А.Турова используется уже шесть способов введения реалий в текст, что отчасти объясняется гетерогенностью алфавитов, а отчасти значимостью реалий в этом тексте. Используются следующие способы: транскрипция + аналог: *закуски-****мезе***[12]; транскрипция + описание: ***Рамазан*** *– месячный мусульманский пост, во время которого не полагается есть, пить и курить (во всяком случае, публично) с восхода до заката солнца* [18]; транскрипция + трансплантат + описание: ***Гёзлеме (gözleme)*** *– тончайшие лепешки, в которые по вашему выбору могут завернуть все что угодно: от печеной картошки до салата и от рыбы до мяса* [48]; трансплантат + калька + описание: ***imam bayıldı*** *(«Имам в восторге»), самое известное из овощных блюд: холодное соте из баклажанов, фаршированных помидорами, чесноком и пряностями; выглядит как картина Арчимбольдо* [46]; транскрипция + калька + описание: *Ашуре едят во время трехдневного* ***Шекер-байрама*** *– «сладкого праздника», которым знаменуется конец поста, Рамазана* [50]; транскрипция + трансплантат + калька + описание: *Чудное название* ***бюльбюль-ювасы (bülbül yuvası)*** *означает «соловьиное гнездо» и действительно отдаленно напоминает формой указанный предмет, но изготовленный из орехов и разных кремов* [50].

Имена собственные в рекламных путеводителях часто вводятся без оригинального названия. В основном денотаты в составе имени собственного переводятся, а при их отсутствии – добавляются (*Галатская башня, Mevlevi Monastery[[30]](#footnote-30), die Atatürk-Brücke[[31]](#footnote-31), la mosquée Süleymaniye[[32]](#footnote-32)*)*.* В информационных путеводителях при введении имен собственных, как правило, используется параллельное подключение(*Диван-Йолу (Divan Yolu) – «проспект Дивана», the Dolmabahçe Cami’i – the Dolmabahçe Mosque[[33]](#footnote-33), der Izniksee (Iznikgölü)[[34]](#footnote-34), Palais de Topkapı (Topkapı Sarayı)[[35]](#footnote-35)*). Комбинируются до трех приемов: транскрипция, трансплантация и калька.

Ситуативные реалии в информационных путеводителях объясняются более подробно, а объем отражаемой тематики шире, чем в рекламных путеводителях. В рекламных путеводителях объяснение ситуативной реалии чаще всего встречается внутри текста: ***Dans la religion musulmane*** *on fait la prière cinq fois par jour. La prière de vendredi à midi, les prières des fêtes religieuses deux fois par an et la prière du dernier jour du Ramadan ont lieu dans une mosquée. Avant de prier le fidèle doit faire ses ablutions[[36]](#footnote-36)* [Ayyıldız, 2011: 82]. Возможно использование статей-врезок: *Top 10 Tips on Islamic Etiquette[[37]](#footnote-37)* [Shales, 2007: 39], *Things to Avoid[[38]](#footnote-38)* [Shales, 2007: 111]. В информационных путеводителях наряду с приведенными выше способами ситуативные реалии могут быть собраны в отдельные главы в начале или конце книги: *«Как сходить в турецкую баню», «Как не попасть впросак»* [Туров, 2011]. Информационный путеводитель «Istanbul and Northwest Turkey» также снабжен рисунками с подписями, раскрывающими смысл турецких жестов [INT, 1993: 48].

Элементы общения в рекламных путеводителях могут отсутствовать вообще («Istanbul» У. Айылдыза) или остаются крайне малочисленными (*В Стамбуле есть две линии канатной дороги, их здесь называют teleferik* [AR, 2012: 34]) либо представлять собой краткий словарь или разговорник. В информационных путеводителях элементы общения обязательны. Элементы общения встречаются как внутри текста *(полторы порции (bir büçük porsiyon)* [Туров, 2011], так и приводятся в конце книги в качестве разговорника.

Можно сделать вывод, что в рекламных путеводителях наблюдается тенденция нивелировать лингвострановедческие единицы, адаптировать их к принимающей культуре, что является свидетельством применения принципа «одомашнивания». В информационных путеводителях культурным различиям уделяется особое внимание, и, соответственно, по отношению к лингвострановедческим единицам применяется принцип «остранения». Информационно-рекламные путеводители занимают промежуточное положение.

Сопоставление способов введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей на нескольких языках также показало, что наличие лингвострановедческих единиц и способы их введения в текст слабо зависят от языка написания путеводителя. Способы передачи лингвострановедческих единиц в основном совпадают. Определяющими факторами являются адресат текста, тип путеводителя и гомогенность или гетерогенность алфавитов описываемой культуры и принимающего языка. При описании турецкой культуры в информационных путеводителях на английском, немецком и французском языках используются одинаковые способы введения реалий в текст: трансплантат + аналог, трансплантат + описание, трансплантат + калька + описание. В текстах путеводителей на русском языке дополнительно используется прием транскрипции. В путеводителе на французском языке наблюдается тенденция транскрибирования реалий, несмотря на гомогенность французского и турецкого алфавитов.

При передаче названий достопримечательностей и топонимов за основу берутся устоявшиеся соответствия. При отсутствии устоявшихся соответствий в путеводителях на английском, немецком и французском языках, во-первых, имя собственное трансплантируется, денотат в составе имени собственного переводится, а при его отсутствии - добавляется. Во-вторых, имя собственное вместе с денотатом трансплантируется (сохранение оригинального названия). В-третьих, в случае семантической прозрачности имя собственное переводится вместе с денотатом. Перечисленные приемы могут также комбинироваться. В путеводителях на русском языке названия достопримечательностей передаются по описанному выше шаблону, при этом вместо трансплантации в первом случае используется транскрибирование. Антропонимы либо трансплантируются, либо транскрибируются, а также сопровождаются комментарием. Названия фестивалей, организаций, объединений и партий переводятся в случае их семантической прозрачности. Названия предприятий досуга и компаний трансплантируются и сопровождаются денотатом.

При включении ситуативных реалий используется лингвокультурологический комментарий, а также «объяснение с помощью иллюстрации». Элементы общения сопровождаются соответствием на языке описываемой страны и/или транскрипцией иноязычного соответствия.

Способы введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей отличаются от способов, характерных для художественных текстов. При введении лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей наблюдается «кумулятивность», т.е. реализуется принцип комбинирования нескольких приемов для объяснения единицы. При включении лингвострановедческих единиц в литературно-художественный текст они либо не объясняются и становятся понятными из контекста, либо сопровождаются комментарием или сноской.

Типичные ошибки, встречающиеся при передаче лингвострановедческих единиц, связаны, во-первых, с неправильным транскрибированием или трансплантацией единицы, во-вторых, несохранением принципа единообразия.

Выявленные в процессе исследования принципы введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей имеют большой практический потенциал, что демонстрируется на основе разработки текста путеводителя на английском языке по маршруту «Кызыл – Эрзин». Лингвострановедческие единицы могут также использоваться и при создании образных карт в рамках культурной географии.

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования и формулируются выводы, основные из которых заключаются в следующем:

1. Тексты путеводителей отличаются от других типов текста тем, что культурно-специфичная информация выходит в них на первый план. Для удобства анализа культурно-специфичного компонента в текстах путеводителей был предложен термин «лингвострановедческая единица», под которым понимается любое слово, словосочетание, фраза или более крупная текстовая единица, имеющие национально-культурную специфику или отражающие культурно-обусловленную ситуацию. Лингвострановедческие единицы в путеводителях бывают нескольких типов: реалии, имена собственные, ситуативные реалии и элементы общения. Выделение этих типов обусловлено их инородностью, национально-культурной специфичностью и значимостью в тексте путеводителя. При составлении и переводе путеводителей проблема введения в текст лингвострановедческих единиц становится ключевой.
2. Путеводитель является межстилевым образованием, которое включает в себя черты рекламного, научно-популярного и публицистического жанров. В зависимости от доминирующей функции текста выделяются информационные, рекламные и информационно-рекламные путеводители. В информационных путеводителях доминирует функция сообщения, а в рекламных – функция воздействия. Однако большинство путеводителей занимают промежуточное положение, т.е. являются информационно-рекламными, или рекламно-информационными.
3. В путеводителях явно прослеживается зависимость способов введения лингвострановедческих единиц от фактора адресата. Проблема введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей возникает только при описании иноязычной («чужой») культуры.
4. Доминирующая функция текста определяет количество и способ введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей. В рекламных путеводителях лингвострановедческие единицы используются редко и вводятся экономно, некоторые типы лингвострановедческих единиц, например, ситуативные реалии и элементы общения, могут вовсе отсутствовать; в информационных путеводителях лингвострановедческие единицы встречаются часто, объясняются подробно с помощью комбинирования разнообразных приемов.
5. Способы введения лингвострановедческих единиц в текст слабо зависят от языка написания путеводителя и в основном совпадают. Определяющим фактором является гомогенность или гетерогенность алфавитов описываемой культуры и принимающего языка.
6. Принципы передачи лингвострановедческих единиц в текстах путеводителей отличаются от принципов, характерных для художественных текстов. Для путеводителей характерна «кумулятивность» при введении лингвострановедческих единиц в текст. В художественном тексте лингвострановедческие единицы либо не объясняются и становятся понятными из контекста, либо сопровождаются комментарием в конце книги.

Выводы, полученные в ходе исследования, нашли отражение в следующих публикациях, общий объем которых составляет 1,47 п.л.:

1. **Лингвострановедческие единицы в тексте путеводителя (на материале английских, немецких, русских и французских путеводителей по Стамбулу) (*статья*)// Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во Моск. ун-та,** **2013. № 2. С. 45-51 (0,37 п.л.).**
2. Способы передачи названий турецких блюд в текстах русскоязычных путеводителей (*статья*)// Материали за VIII международна научна практична конференция «Найновите постижения на европейската наука – 2012». Том 13. Филологични науки. София: «Бял ГРАД-БГ» ООД, 2012. С. 6-9 (0,18 п.л.).
3. Образная карта Тувы (*тезисы*)// Materiály IX mezinárodní vědecko – praktická konference “Vědecký pokrok na přelomu tysyachalety – 2013”. Díl 33. Ekologie. Zeměpis a geologie. Zemědělství. Zvěrolékařství. Praha: Publishing House «Education and Science», 2013. C.32-34 (0,12 п.л.).
4. Включение реалий в текст путеводителя с точки зрения межкультурного общения (*статья*)// Сборник статей XIV международной конференции «Россия и Запад: диалог культур». Вып. 16, часть II. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2012. С. 276-280 (0,25 п.л.).
5. Лингвострановедческие единицы и их роль в путеводителях (*статья*)// «Языки в современном мире»: материалы X международной конференции: [сборник]. М.: КДУ, 2012. С. 443-448 (0,26 п.л.).
6. [Типы лингвострановедческих единиц, встречающихся в путеводителях](http://istina.imec.msu.ru/publications/article/1141857/)  (*тезисы*) // [Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2012» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, К.К. Андреев, М.В. Чистякова. [Электронный ресурс]](http://istina.imec.msu.ru/collections/524443/). М.: МАКС Пресс, 2012. 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM); 12 см. Систем. требования: ПК с процессором 486+; Windows 95; дисковод DVD-ROM; Adobe Acrobat Reader. ISBN 978-5-317-04041-3 (0,05 п.л.).
7. Типы лингвострановедческих единиц, встречающихся в путеводителях (*статья*)// Материалы IV Республиканской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и инновации: опыт, проблемы, перспективы». Кызыл: Изд. РИО ТувГУ, 2013. С. 130-133 (0, 24 п.л.).
1. Текфур Сарайы, или «Дворец Багрянородного» [↑](#footnote-ref-1)
2. Медресе Кафераа [↑](#footnote-ref-2)
3. Немецкий фонтан [↑](#footnote-ref-3)
4. Улица Истикляль в районе Бейоглу [↑](#footnote-ref-4)
5. между Золотым Рогом и Мраморным морем [↑](#footnote-ref-5)
6. квартал Галата [↑](#footnote-ref-6)
7. Хамдулла [↑](#footnote-ref-7)
8. Императрица Евдоксия [↑](#footnote-ref-8)
9. Мухаммед [↑](#footnote-ref-9)
10. Партия справедливости и развития [↑](#footnote-ref-10)
11. Братство Мевлеви [↑](#footnote-ref-11)
12. Центр культуры и искусства Акбанка [↑](#footnote-ref-12)
13. новое поколение торговых центров, например,… [↑](#footnote-ref-13)
14. кинотеатр… [↑](#footnote-ref-14)
15. великолепные пятизвездочные отели... [↑](#footnote-ref-15)
16. Саркофаги султанов покрыты материей темно-зеленого цвета, цвета, символизирующего всемогущество ислама. [↑](#footnote-ref-16)
17. владельцы лавок кричат «буйурун» (выражение, означающее «добро пожаловать») [↑](#footnote-ref-17)
18. …вдоль улицы Джумхуриет расположено множество бюро путешествий, ресторанов и офисов по продаже авиабилетов. [↑](#footnote-ref-18)
19. три традиционных помещения: сначала идет квадратный джамекан для раздевания, затем -продолговатый соуклук для мытья и, наконец, восьмиугольный харарет, где можно попариться и получить массаж. [↑](#footnote-ref-19)
20. тюрбе (гробница) [↑](#footnote-ref-20)
21. старый текке (монастырь) [↑](#footnote-ref-21)
22. валиде-султан, мать правящего султана [↑](#footnote-ref-22)
23. типичные турецкие старинные дома (ялы) [↑](#footnote-ref-23)
24. В VIII веке традиционные песни и чтение стихов сопровождались игрой на музыкальных инструментах, например, на дефе (барабане), танбуре (лютне) или нейе (флейте). [↑](#footnote-ref-24)
25. помощник, или теллак [↑](#footnote-ref-25)
26. Кызлар аасы Начальник евнухов и главный управляющий гаремом [↑](#footnote-ref-26)
27. ялы (старые османские дома из дерева) [↑](#footnote-ref-27)
28. В начале XVI века получил развитие турецкий вариант позаимствованного театра теней, который был назван в честь главного персонажа этого театра Карагёза, чье имя буквально переводится как «черные глаза». [↑](#footnote-ref-28)
29. работа общественного такси долмуш (что означает по-турецки «полный») [↑](#footnote-ref-29)
30. Монастырь Мевлеви [↑](#footnote-ref-30)
31. Мост Ататюрка [↑](#footnote-ref-31)
32. Мечеть Сулеймание [↑](#footnote-ref-32)
33. Долмабахче Джами - Мечеть Долмабахче [↑](#footnote-ref-33)
34. озеро Изник (Изникгёлю) [↑](#footnote-ref-34)
35. Дворец Топкапы (Топкапы Сарайы) [↑](#footnote-ref-35)
36. Мусульмане молятся пять раз в день. Пятничная молитва в полдень, молитвы в честь религиозных праздников два раза в год и молитва в последний день Рамазана проходят в мечети. Перед молитвой верующий обязан совершить омовение. [↑](#footnote-ref-36)
37. 10 главных советов по исламскому этикету [↑](#footnote-ref-37)
38. Чего стоит избегать [↑](#footnote-ref-38)